

Abendfriede

Text: Friedrich Ruckert

IPA

Die Schwalbe schwingt zum Abendliede
di: 'ʃvalbə ʃvɪŋt tsum 'a:bəntli:də

Sich auf das Stänglein unterm Dach,
zɪç auf das 'ʃtɛŋlɛɪn 'untɜrm dɑx

Im Feld und in der Stadt ist Friede,
im fɛld unt in de:r ʃtat ɪst 'fri:də

Fried' ist im Haus und im Gemach.
fri:t ɪst im haus unt im gə'mɑ:x

Ein Schimmer fällt vom Abendrote
sky/afterglow
ain 'ʃɪmɜr fɛlt fɔm 'a:bəntr:ɔ:tə

Leis in die stille Straß' herein
ləɪs in di: 'ʃtɪlə ʃtr:a:s he:r 'ain

Und vorm Entschlafen sagt der Bote
unt fɔr:m ent'ʃla:fən zɑ:kt de:r 'bo:tə

Es werd' ein schöner Morgen sein.
es ve:r:t ain 'ʃœ:nɜr 'mɔr:gən zəɪn

(For Spoken Model - <http://www.speakingbachel.com/directory.aspx?level=5&ItemID=354-7383&autoplay=true>)

International Phonetic Alphabet (IPA) Pronunciation Guide for German

Vowels

a short as in French *carte*

a: long as in *father*

ɛ short as in *let*

e: long as in *day* (no off-glide/vanish)

ə unstressed as the 'a' in *ago*

i short as in *hit*

i: long as in *meat*

ɔ short as in *coffee*

o: long as in *go* (no off-glide/vanish)

œ: long; say with rounded lips

u short as in *book*

u: long as in *boot*

Poetic Translation

The swallow sings evening songs

Gliding to the post/eaves under the roof,

in the field and in the city, Peace and

Peace 'is in the house and in the room.

A glimmer falls from the evening

Silently into the quiet street'

And before drowsiness the messenger says,

'It will be a beautiful morning.

y short; say with rounded lips

y: long; say with rounded lips

ai as in *find*

ɔy as in *boy*

au as in *house*

Consonants

ç say the 'h' in *Hugo*

x say 'a' and lift the back of tongue/don't close off the air.

j as the 'y' in *year*

ŋ as in *sing*

r: in singing use *apical r* (one frontal flip)

ʃ as in *ship*

ABENDFRIEDE

Lied in Munich

(Evening Peace)

FRIEDRICH RÜCKERT

Op. 52, no. 5 (1871)

JOSEF RHEINBERGER
1839-1901

Langsam und innig ♩ = 58

rubato

Soprano: The swallow swings to evening songs itself on the perch

Alto: Die Schwal-be schwingt zum A - bend - lie - de sich auf das Stäng-lein

Tenor: Die Schwal-be schwingt zum A - bend - lie - de sich auf das Stäng-lein

Bass: Die Schwal-be schwingt zum A - bend - lie - de sich auf das Stäng-lein

Piano: (reh only)

5

under [the] roof in field and city in field and in the city is peace

Soprano: un - term_ Dach, im Feld und Stadt, im Feld und in der Stadt ist Frie - de, ist

Alto: un - term_ Dach, im Feld und Stadt, ist Frie de, in Feld und Stadt ist

Tenor: un - term Dach, im Feld und in der Stadt ist Frie - de, ist Frie - de, ist

Bass: un - term Dach, in Feld und_ Stadt ist Frie de, im Feld und in der Stadt ist

Piano: (reh only)

Handwritten notes: *pedal #1*, *pedal #2*, *Canonie imitation*, *D di R D T*, *F fi S*, *S fr S T R M A S*

Is. 1: The swallow soars for its evening song/to the perch under the roof,
 peace lies over the fields and in the town,
 peace is in the house and in the chamber. //

2 9

(✓) Peace is in [the] house and in [the] Chamber

p *pp* 2 + uh beams

Frie - de Fried ist im Haus und im Ge - mach, Fried ist im Haus und

Frie - de, Fried ist im Haus und im Ge - mach, Fried ist im Haus und

Frie - de, Fried, Fried, Fried, ist im Haus und

Frie - de, Fried ist im Haus, Fried ist im Haus, Fried ist im Haus und

13 *fp* *p* *pp*

A glow falls of evening red quietest in the silent

Fried im Ge - mach. 2: Ein Schim-mer fällt vom A - bend - ro - te leis in die stil - le

Fried im Ge-mach. Ein Schim-mer fällt vom A - bend - ro - te leis in die stil - le

Fried im Ge-mach. Ein Schim-mer fällt vom A - bend - ro - te leis in die stil - le

Fried im Ge-mach. Ein Schim-mer fällt vom A - bend - ro - te leis in die stil - le

p *pp* pedal #3

s. 2: A shimmer from the sunset falls / softly into the quiet street, / and before dawn over the messenger came / it is a - l - l - e

18 street in here and before passing away, says the messenger: "it

Straß he-rein, und vorm Ent-schla-fen sagt der Bo-te, es

Straß he-rein, und vorm Ent-schla-fen sagt der Bo-te, es

Straß he-rein, und vorm Ent-schla-fen sagt der Bo-te, es

Straß he-rein, und vorm Ent-schla-fen sagt der Bo-te, es

or E: I

22 will a beautiful morning be."

werd ein schö-ner Mor-gen sein, es werd ein schö-ner Mor-gen sein!

werd ein schö-ner Mor-gen sein, es werd ein schö-ner Mor-gen sein!

werd ein schö-ner Mor-gen sein, es werd ein schö-ner Mor-gen sein!

werd ein schö-ner Mor-gen sein, es werd ein schö-ner Mor-gen sein!

F: I